

MAN V. FOOD: CARNIVORE CHRONICLES: EPISODE 02
WELCOME TO JURASSIC PORK
HOUSE # 912199
INT'L EDIT
PAGE 1 OF 7

01:06:33	主 OC/VO	<p>Welcome back my meat eating minions. When Tony Bennett returns to San Francisco for his heart, and more than likely his pants, if he knows what's good for him he'll head down to the Mission district to Taqueria La Cumbre, the Duran family's legendary eating establishment for the mighty, meaty Mission style burrito. Take it away moustachioed guy in light blue athletic shirt.</p> <p>GRAPHICS ON SCREEN <i>Man V. Food</i> My nationwide hunt for glorious grub has brought me to the Golden Gate city of San Francisco, California. And I'm heading to a historic chow down destination in the Mission district.</p>	<p>歡迎回來，各位吃肉的粉絲。當托尼·本尼特重回三藩市，他說他把他的心留在了那了，如果他知道的話，他會直接去米申區的昆布雷餐廳，杜蘭家族所建立的米申風格超美味傳奇玉米卷餅店。能把那個穿藍運動衫的鬍鬚男弄走嗎？</p> <p>圖示 美食角鬥士 我的美食搜索這次是來到了金門大橋所在地，加利福尼亞州的三藩市。 這次的美食目的地是在米申區。</p>
01:07:09	主 VO/OC	<p>In the 1940's a wave of Mexican immigrants infused the Mission with new vitality through their culture and their food. I'm at san Francisco's Mission district, a Mecca for burrito lovers around the world. And while every burrito enthusiast has their favorite place, one lays claim to being the first Taqueria La Cumbre, the inventor, and some say perfecter, of the massive Mission style super burrito.</p>	<p>1940年代，墨西哥移民潮通過飲食文化為米申區注入了新的活力。我正在三藩市的米申區，全世界玉米卷餅愛好者的朝聖地。每個玉米卷餅粉絲都有他自己喜歡的地方，但號稱第一的就是這家“昆布雷”餐廳，據說是最早的也是最好的，專做米申風格的超美味玉米卷餅。</p>
01:07:38	主 VO	<p>Everyone knows the burrito as these overstuffed creations, but they weren't always that way.</p>	<p>每個人都知道玉米卷餅的料很足，但不是所有地方的都一樣。</p>



Filming • Dubbing • Subtitling
 M: (852) 6776 1958 D: (852) 3562 2660 F: (852) 3562 5482
 www.doubledouble.com.hk
 dd@doubledouble.com.hk

MAN V. FOOD: CARNIVORE CHRONICLES: EPISODE 02
WELCOME TO JURASSIC PORK
HOUSE # 912199
INT'L EDIT
PAGE 2 OF 7

01:07:48	主 VO	The burrito was once a meager tortilla filled with a few ounces of meat, until the fateful day in 1969 when La Cumbre transformed them forever.	這種卷餅最早就是玉米餅卷上一些肉，直到 1969 年，昆布雷餐廳徹底改變了它。
01:07:59	孩子 VO	Yay.	耶。
01:08:05	主 VO	Legend says La Cumbre invented the Mission style burrito, the two pound, fully customizable chow down staple copied in restaurants and fast food joints around the world. I'm here for the original that launched a thousand imitators.	傳說是，昆布雷餐廳創造了米申風格玉米卷餅，兩磅的足料可選肉餡，後來被全世界很多餐廳和速食連鎖店所效仿。讓我來試試不斷被模仿的原版是怎樣吧。
01:08:24	藍衣男 VO/OC	I've been coming here a long time, maybe since '79.	我來這家店很久了，可能從 79 年開始吧。
01:08:27	主 OC	'79?	79 年？
01:08:28	灰男 VO/OC	It's fabulous. It's clean. It's fresh. It's pure ingredients, and you can't beat it.	這家店好吃，乾淨，食物新鮮、量足，你無法抗拒。
01:08:34	黑衣女 VO/OC	Taste all the spices, and I'm a big cilantro fan so the more like to me...	辣的很過癮，而且我喜歡香菜的味道
01:08:37	主 OC/VO	I'm a big cilantro fan too. More of his early stuff. I need to experience La Cumbre's flavorful history for myself, so I tracked down owner Ed Duran in the kitchen. Now, a lot of people...	我也喜歡香菜，用來調味不錯。我必須親自體驗下昆布雷的美味傳說，所以我溜進廚房找到了老闆艾德·杜蘭。我知道，很多人。。

MAN V. FOOD: CARNIVORE CHRONICLES: EPISODE 02
WELCOME TO JURASSIC PORK
HOUSE # 912199
INT'L EDIT
PAGE 3 OF 7

		GRAPHICS ON SCREEN <i>MV.F Edward Duran</i> <i>Owner</i>	圖示 美食角鬥士 愛德華·杜蘭 老闆
		...argue, and I know you guys do too, that La Cumbre has the first Mission style burrito.	。。。都說，包括你們自己也是，說是昆布雷首創了米申風格的玉米卷餅。
01:08:56	#2 VO/OC	Yes. What it was, was at the time people needed something to eat, and people were generally on the go. They were able to put all these fine ingredients inside a tortilla, wrap it up, and you had four basic food groups in one tortilla. And you were good to go.	是的，其實是那時候人們需要食物，人們通常是在流動中，他們可以把各種好吃的放進玉米餅卷起來，這樣吃一個卷餅就有四種食物在裡面，很方便。
01:09:07	主 VO	Ed shows me all the magnificent offerings, from juicy chicken, to succulent pork, to mouth watering steak.	艾德給我展示了各種了不起的配料，有鮮嫩的雞肉，多汁的豬肉，和讓人流口水的牛排。
01:09:18	主 VO	Everything is prepared using Duran family recipes, complex creations that call for marinades with up to 12 different spices.	每種餡料都是用杜蘭獨家配方處理好的，其中最複雜的調味汁會用到12種不同的辣醬。
01:09:27	#2 OC	It's very labor intensive, but, you know, people have said we're like James Brown, the hardest working people in the burrito business. So we'll roll with it.	工作量很大，但我們就像詹姆斯·布朗，是卷餅行業最辛苦的工作者，苦中作樂。
01:09:34	主 OC/VO	Good God you all, going to eat some chicken. Wishing I could pack all the meats into my super burrito, I narrow it down to two. Half carne	(唱) 嘿、哈，真是好樣的，雞肉不錯啊，哈。 真想把所有肉都卷到我的餅裡，可是我只能選擇兩種。

MAN V. FOOD: CARNIVORE CHRONICLES: EPISODE 02
WELCOME TO JURASSIC PORK
HOUSE # 912199
INT'L EDIT
PAGE 4 OF 7

		asada and half pollo asada inside my super burrito right here at La Cumbre. Let's make it. We begin building the super burrito in the same place it was born 40 years before, starting at a cast iron grill called the comall . So this is the real, like, the true Mission flavor is the dry, the dry comall.	一半烤牛肉，一半烤雞肉，這就是在昆布雷選擇的肉餡了，來吧。我們在這家 40 年歷史的老店開始製作我的超級卷餅，先用一種特殊的餅鏟烤餅。所以真正米申風味的卷餅是比較幹的，玉米餅嗎。
01:10:03	#2 OC	It, it certainly embodies that.	你說的沒錯。
01:10:05	主 VO	Ed loads up the burrito with jack cheese, beans, pica de gallo, and a variety of delectable fillings. Then he rolls it up tightly in foil. All right, so the delicate unwrapping process. It feels like a strip tease.	艾德在餅上放了乳酪，豆子，墨西哥番茄，還有不同的美味餡料。然後用錫箔紙卷的緊緊的。好了，我來慢慢得把它打開，有點像脫衣服。
01:10:25	主 OC	I feel like I should put, like, singles inside of here.	我怎麼有種很色情的感覺。
01:10:30	主 OC	Okay, my first bite of a proper Mission style burrito.	好了。米申風格卷餅我要咬下去了。
01:10:34	#2 VO/OC	Wait. In order to enhance your burrito experience and to conclude your afternoon of bliss eating here, we want to authenticates this experience by having you wear the proper attire. So if you'll allow me, we're going to dress you properly so you can enjoy your burrito in full burrito-like fashion.	等等。 爲了讓你更好地體驗卷餅的風味，並且享受一個愉快的下午，我們打算請你穿戴上相應的民族服飾。如果你允許，我想給你穿上這個，徹底體驗玉米卷餅的風情。
01:10:50	主 OC	It's not worth doing if it's not worth doing right. Let's do it.	既然你都這麼說了那就，那就來吧

MAN V. FOOD: CARNIVORE CHRONICLES: EPISODE 02
WELCOME TO JURASSIC PORK
HOUSE # 912199
INT'L EDIT
PAGE 5 OF 7

01:11:05	主 OC	You know what?	知道嗎
01:11:08	主 OC/VO	That bro's mind taking the moustache off for a moment. That is absolutely delicious. Every bite has a different, like, combination of flavor. It's sweet, that little bit of heat from the salsa works against that. Excellent. If you really want to get a real taste and a real Mission style burrito, you got to come to La Cumbre.	我能先把鬍子摘下來一會兒嗎。 這真是太好吃了！ 每一口，你都能體會到不同的味道。 甜味，同時混合了裡面的辣醬味道。完美。 如果你也想吃到又美味又正宗的米申風格卷餅，一定要來昆布雷。
01:11:28	主 OC/VO	No burritos or people of actual Mexican decent were harmed in the filming of that segment. Now, the Taqueria La Cumbre burrito has a achieved legendary status in Cali, and even been praised by the great Jables himself, the talented, and tenacious, Jack Black, who seems to be similarly built to yours truly. Which is pretty awesome. When we come back we start chirping and chomping as we get our burger on at a place called the Cricket. And later... GRAPHICS ON SCREEN <i>MV.F Coming Up</i> ...we head back to the cues for some previously unaired footage of Dinosaur's legendary T-rex sized ribs. If this is how good it is at Dinosaur, I really wish I were born	剛剛的畫面中沒有任何墨西哥人或卷餅受到侵犯。 如今昆布雷的玉米卷餅在卡利市達到了傳奇的境地，甚至連傑克也讚不絕口，就是那位偉大的天才演員傑克布萊克，他也是一位，美食家，他可是非常挑剔的。 稍後回來我們要繼續大吃大喝，到“板球”餐廳吃那的漢堡。 稍後。。。。 圖示 美食角鬥士 接下來 。。。我們會回到恐龍餐廳，那裡還有一道之前沒介紹的傳奇菜式，霸王龍級的烤排骨。 如果這就是恐龍餐廳的招牌，那我願意回到史前時期。

MAN V. FOOD: CARNIVORE CHRONICLES: EPISODE 02
WELCOME TO JURASSIC PORK
HOUSE # 912199
INT'L EDIT
PAGE 6 OF 7

		in prehistoric times.	
01:12:05		BREAK 2	
01:12:15		GRAPHICS ON SCREEN <i>The Carnivore Chronicles</i>	圖示 肉食大事記
01:12:17	主 OC	When you think of Denver you probably think of fresh powder, wide open spaces, Rocky mountains, mop top singers who had that as their last name, omelets with ham. But Duffy's Cherry Cricket, that is located in the posh Cherry Creek neighborhood of Denver, proves that Denver is not just Bronco country, it's also burger country.	說起丹佛你可能想到的是雪花，寬敞空間，大山，拖把頭歌手約翰丹佛，煎蛋火腿。 但是，達飛的“櫻桃板球”餐廳，就在丹佛的櫻桃溪社區，證明丹佛不只是狂野的鄉村，它也是漢堡之鄉。
01:12:37		GRAPHICS ON SCREEN <i>MV.F</i>	圖示 美食角鬥士
01:12:40	主 VO/OC	My hunt for great grub has led me to some of the best burger joints in America, and Duffy's Cherry Cricket here in Denver, Colorado is among the elite. It was opened in 1945 in the original owner's living room, and today the Cricket is a Denver institution. I'm here for the Cricket Burger, a half pound patty of one hundred percent pure angus. It's been voted the best burger in a city known for its beef. And with the remarkable 21 toppings to choose from, you can create some of the most unique burgers around.	我的美食之旅帶我來到了美國吃漢堡的好地方，在科羅拉多丹佛的達飛櫻桃板球餐廳是其中最棒的。它1945年開業，最早是老闆家的起居室，而現在它已經是丹佛的地標。我是為了板球漢堡而來，用半磅的純安格斯牛肉餅做成。它被票選為這個牛肉之鄉最好吃的漢堡。 再加上餐廳可提供的21種配菜，你能創造出世上最獨特的漢堡。 你這個是什麼餡兒的？



Filming • Dubbing • Subtitling
 M: (852) 6776 1958 D: (852) 3562 2660 F: (852) 3562 5482
 www.doubledouble.com.hk
 dd@doubledouble.com.hk

MAN V. FOOD: CARNIVORE CHRONICLES: EPISODE 02
WELCOME TO JURASSIC PORK
HOUSE # 912199
INT'L EDIT
PAGE 7 OF 7

		Now what did you get on yours?	
01:13:13	紫衣女 VO	Onions, and mushrooms, and onion rings.	洋蔥，蘑菇，和炸洋蔥圈。
01:13:18	主 OC	And onion rings on the burger? That's, that is inventive.	漢堡里加洋蔥圈？這想法太有才了。
01:13:21	紫衣女 OC	And mustard.	和黃芥末。
01:13:22	主 OC	You're an artist.	真夠給力！
01:13:25	板女 VO	Sour cream.	甜酸醬
01:13:26	主 VO	Sour cream.	甜酸醬
01:13:27	板女 VO	Bacon.	培根
01:13:28	主 VO/OC	Bacon, I like what you're working with.	培根，我喜歡這個搭配
01:13:30	板女 OC	Cheese.	乳酪
01:13:31	主 OC	What kind?	哪種？
01:13:31	板女 OC	American.	美式
01:13:33	主 Host OC	American. She's a patriot.	美式，海盜風哦。
01:13:35	板女 VO	Maybe some jalapenos.	再來點墨西哥辣椒